

客 台 語 專 刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行
E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al=low case of L, l in il= ONE not L);
WEBSITE: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第四十一期 二〇〇〇年五月 NO.41, MAY, 2000

Ma sa (誰) 愛「客家文物博物館？」

古秀妃、陳文彬[apin66@ms32.hinet.net]用教會羅馬字音標改寫

連日來各組總統候選人全用客家文化、客家議題做重要討論，又提出客家政策來吸引選票、鞏固客家選民，尤其苗栗縣長傅學鵬投入宋營後，「客家人」lia (這) 關鍵ke (的) 少數已經成爲兵家必爭之地。緊接ten (著) 傅學鵬ke動作，連戰去苗栗，對客家鄉親題出客家政策，試看拉轉客家選民ke投票意向，其中連戰提出興建「世界客家文物博物館」爲政策之一，對於保護lau (及) 推展少數族群ke文化發展來講，an樣 (這樣) ke想法真經突顯出連陣營長期來對客家文化ke無知、漠視，lau自大ke心態。

根據日據時期ke統計，客家人在台灣佔15% ke人口比例，na (若) 用lia做根據，今晡日台灣大約有三百萬ke客家民衆，北部桃竹苗、中部東勢豐原一帶、南部高屏六堆爲大本營，並分散到花東lau北高大城市都會中，從整體分佈ke地理區位來看，euteu (我們) 認爲愛發展少數語族ke文化應該鼓勵地方型、有特色的、有生命ke主題館，並結合生活、產業ke「客家文化生活園區」ke概念lau方式。文化he (是) 生活lau生產ke一部份，而mhe (不是) lau (把) 客家人當做he會消失ke民族

台灣文學一千萬字(中) 節自陳板ge原文，用台灣通用音標

心情還tu (在) 混混沌沌ge (的) 狀況，一輛車開入鍾老家ge店亭下，行出來sa (竟) he「阿鈞頭」錢鴻鈞，真經he (是) mo (沒) 想到ge見面！兩人當場ngon (惹) den

，lau文物集中tu (在) 博物館中pun人憑吊，an (這) 樣就lau扭曲社會大眾瞭解客家文化發展ke問題共樣，更會加速少數族群生存滅絕ke危機。

更進一步來講，連戰提出「客家文物博物館」其實he有源頭，尋得到來源。客家人tu (在) 台灣ke發源地—桃竹苗lau高屏六堆，早期就用農業生產來養民衆、延續佢兜 (他們) ke族群命脈。戰後國民黨實行「用農養工」、「犧牲農業、發展工業」，漸漸破壞客家人靠來生存ke制度，使到客家人lau其他農村共樣，面臨農業破產、文化流失嚴重。客家人生存ke經濟基礎就瓦解，國民黨還m (不) hen (肯) 放過，繼續隨意剝削，提出「農地自由買賣」政策，lau客家ke根徹底從泥中拔起，當時ke農委會主委彭作奎保持客家人ke風骨，不顧雖he同一政黨、有不同主張，堅定爲lia (這) 犧牲弱勢權益ke政策辭職。連戰忽視客家族群tu經濟、生產上ke本質問題，更mo (無) 必要去講能解決目前文化語言流失嚴重ke問題。「客家文物博物館」，可以講he客家人長期pun人剝削後，連以前ke生產工具、文物全成爲國民黨/連戰最後利用ke剩餘價值。

(著)，m (不) 知愛講makge (什麼)。佢講佢lau鍾老有約，不過今晡日鍾老到台北參加公共電視「作家身影」ge發表會，驚怕有事情還mang (未) 轉來。An樣 (這麼) 講來ngai就

ka (較) 放心了, 手上所帶ge細雞卵糕到底還he做得私下送bun (給) 鍾老ge第一份等路le。阿鈞頭講den講den, ngai心中也du ke想做makge兩人du到 (相逢) 會bok-dok-ngoi (發楞), 雖然兩sa儕全he後生人, 也全關心客家ge問題, 但lau佢盡mo瞭解, 最少比各自lau鍾老ge關係比, 兩儕ge關係實在盡「生分」。

阿鈞頭近年來非常努力、認真研究鍾老, 甚至連講話習慣也由原先所用ge「海陸客話」改做鍾老式ge「四縣客話」。可能he因爲佢一開口就用四縣, mhe以前ngai兜 (我們) 講話所用ge海陸, 所以使到ngai mo gak mo sat (不知所措), 也增加了兩儕ge生分感。原來想佢只因爲ngai屋家用語言he四縣, 正由海陸改口四縣, 可是當ngai還he用兩儕慣用ge海陸回應時, 佢sa (卻) 像鐵樣堅定講四縣, ngai正發現佢「別有目的」。

兩人ge尷尬還mang (沒) 化解, 就看到鐵門「guak」一聲, 慢慢升起來, 真經he一連串ge意外。轉頭, 見到馬路上一輛轎車閃den黃燈, ngai低頭詳細看原來he鍾老ge公子, 載den鍾老全家, 準備lau車開進店亭下。阿鈞頭馬上lau車退出讓出車位, 一堆人正陸續入鍾家。鍾老、阿鈞頭lau ngai三儕坐du人客間, 打起嘴古來了。實在大半還he鍾老講。講佢近一年來ge身體, 講du病痛ge一年所讀ge報紙。講因爲睡mtet, 半夜爬起來, 寫幾篇「還拿得出去」ge文稿, 多數he吊念文章 (王祖雄、魏廷朝等)。講到佢ge感冒, 因爲幾擺朋友好意開車送佢轉屋家, sa因爲冷氣開tiong (太) 強而受到年零來身體病痛ge來龍去脈。M知幾時, 阿鈞頭ge面前多隻錄音機。

講den講den鍾老喉龍又積一de (塊) pi (吐) m出去ge濃痰, 佢遽遽行入灶下 (廚房)。臨走前還講句福老話「幹你娘」, he罵痰, 還he罵自家漸漸m好ge身體? 接den, 阿鈞頭開嘴, 像對ngai講、又像he對自家講, 「M知佢自家知自家講makge?」「已經病年零了, 還m會好啊! 真經mo好!」面上一付盡疼惜也盡mo奈何ge表情。

阿鈞頭he清大物理博士, 熱衷客家文

病到有好醫mo? 吳木盛寫原題「病入膏肓」? 用台灣通用音標改寫

「台灣bok (生) 病lo (了)。」幾年前第一擺由陳永興醫師ge (的) 文章讀到lia (這) 句話。Ngai (我) ge體驗確定lia句話

學ge推廣lau研究, 近年來努力編鍾老文集, 成果盡好, 真經讓人忌妒。但編輯出來ge先由本土出版社出版了「書信集」, lia暇由桃園縣立文化中心編了一筆大預算 (就文化事務來講, he用一般工程費用來講, 連邊ma達m到) 出版「鍾肇政全集」。一套嚇死人ge大部頭全集, 二十幾本像磚大ge精裝套書, lia兜資料he樣般收集、整理ge! 一千零萬字ge作品, 排山倒海來, 一定使到編輯人員大頭痛。

轉頭正知歷史, 回頭看正知價值。鍾老ge創作豐富大家全知, 但是, 實際上豐富到makge程度、多到makge程度sa像謎an樣愛人去ton (猜)。上千萬字ge寫作毅力, 充分表現出佢超出常人ge文學生命力。精神勇猛ge文學健將sa bun現世ge身體困住, 「幹你娘!」ngai也愛ten (跟) den鍾老ge後背, 大聲怒罵無知ge老天公, 「幹你娘, 你知鍾老he樣般ge文學家mo?」

從灶下轉到人客間ge鍾老又陸續講佢ke身體病痛歷史。Du (在) 敏盛醫院入院一禮拜, he佢平生第一擺入院。講he肺炎。醫院看到鍾老ge名, 特別交代愛好好招待, ten den病房馬上堆滿了花籃、水果。一位外省籍ge醫師看診時, 特別用mo盡熟練ge客家話, 「想來he因爲ngai幾年所做ge客家運動吧!」鍾老臉有得意ge表情。

住院一禮拜身體能好到哪位去? 轉到屋家, 連看報紙ge習慣也改變了。佢講, 「身體m好, 只能看一份報紙, 「台灣日報」, 看看費邊ge專欄。也看一兜電視新聞, 政治ge, 連戰講makge、宋楚瑜講makge。」mo提到阿扁講makge。所以看台灣日報, he因爲最便宜, 正5元。(聽講目前漲到8元了) 就吩咐送報生開一年ge收據, 正一千零元tintin (而已)! 又講, 其實也有盡多免費ge報紙, 可是佢講「看mtet (不完), 你愛送就送別人看la!」「Ngai愛看台灣日報, 佢又m送ngai, 只好自家定了。」鍾老看了盡長一段時間某份本土報紙, 可是lia暇m看了。「×××報變了, 自從接受宋編列每年三千萬元補助之後, 就mo再看了!」

ge真實性, 問題he (是) 病ge重輕, 甚至he到底醫得好mo?

在一般ge情形下，endeu（我們）差m（不）多可以確定講，endeu可以在長久bun（被）獨裁統治過ge人民身上看到獨裁者ge影e，因為爲了生活下去，人民不能不尋保護色來帶，盡不幸，當保護色已經mo（無）需要ge時節，endeu會發現人民血中已經污染到統治者ge暴虐。

台灣人bun國民黨統治了半世紀後，學會了國民黨ge（那）套惡術lau（與）暴虐，事實上，大部分ge台灣人不但帶有國民黨性，有兜甚至於比國民黨還卡（更）國民黨。

在台灣流行ge笑話之一he：晚晡頭賊e做案愛結隊共下，原因he治安tiong（太）差。另外he：黑道申請出國移民，原因也he治安tiong差。

台灣的治安盡差，已經la（夠）le，做案人ge手段之殘忍更使人心寒。前桃園縣長、彭婉如、白曉燕等等ge兇殺案he國民黨文化所必然出現ge現象。戒嚴前國民黨集團創造了

林義雄母子lau陳文成兇殺案；戒嚴後國民黨獨裁統治下，an（這）樣調教出來ge人民製造了劉、彭、白等事件。Lia lau蘋果生到蘋果樹共樣自然。

最近不久正發生ge白綁票案算he經濟案件。Lia經濟案件來自貪心過度，可是貪心過度絕對mhe（不是）白案三兇犯ge專利，完隻台灣差m多bun貪心所kam（掩蓋）tet，上自大官下到小民，有人甚至於笑台灣爲貪心島。

聽講連戰財產多到得人驚ge程度，理由he輔娘方瑀會投資ge結果，方瑀絕對mhe三頭六臂。假使方瑀mhe連戰ge輔娘，相信連戰也會he大富翁，但方瑀he-m-he富婆盡令人懷疑。大官愛錢伸手可得，但小人愛錢只有靠刀槍。

冰凍三尺，非一日之寒，台灣ge治安問題，絕對mhe換一隻警察署長或內政部長更或行政院長可解決。國民黨文化害死了台灣人，也使台灣變做暴虐、殘忍、貪心島。

荒廢介花園

下晝介日頭對西片介樹山照入來
屋門口介茄荖樹上勞嗶仔跳上跳下
禾埕前介花園 菅草生到人恁高
屋簷下介燕仔 窩做到大門邊
荒廢介花園 這（li,lia）兜人到底走哪位

新ke客家人

莫再過講頭擺 客家人樣般偉大
莫再過唸頭擺 客家人樣般優秀
En大家就係新ke客家人
寫唔完ke苦難lau艱辛
長山過海來台灣
流唔盡ke目汁lau鮮血
開山打林立根基

紙鳶(yen)

騰阿爸去紀念堂搞，細人仔
lau紙鳶仔
放上去
像係自家飛等上ke一隻心
遠遠仔離開lia隻城市

Mo必要經過同意，請複印，請送朋友鄉親，通訊或會誌請轉載

麼請看客台語資料庫：<http://home.i1.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>

贊助請寫分 NATPA, 寄來 NATPA, P.O. BOX 22, Chesterfield, MO 63006

詞曲/編曲/顏志文

荒廢介花園 樣般沒（mo）人來打掃
早到介秋風對北片介河壩吹入來
廳下背介苦荖樹頂伯勞孤孤單單
禾埕上的燥樹葉 風來吹到滿天飛
簷頭一隻貓仔 沒人來睬佢

鍾肇政

En大家就係新ke客家人
莫嫌lia塊土地恁細 en ke命脈就在lia
莫嫌lia塊土地恁瘦 en ke希望就在lia
En大家就係新ke客家人
用en ke硬頸爭自由 再造客家精神
用en ke熱血爭民主 再創客家光輝
En大家就係新ke客家人

曾貴海

打拼向頂高khiet
khiet上愈高
正做得看卡清楚
童年蓋遠蓋遠ke故鄉啊....

Phin-khu Ngin-ka Vong Hen-chhiu

Ki siong chiong chu:-ka khim vu thet
 Chhiong yit-pha ten-fo khiung-yong
 Chhai tong-to ke thi-fong
 Ki lau sen-ne siong tu theu
 Chu:-ka hen chu:-ka mo yit-ngiap yit-
 ngiap ke kong-mong
 An-to su:t lau m-su:t ke phen-yu
 Chiong tham pi to

華語論壇 陳水扁當選對客台語影響 葉台宇

陳水扁當選，全世界注目，一般大家的討論最主要的自然是他當選在政治上的意義，尤其是對中國及台灣的关系。對中國種種恐嚇及霸道的行爲，台灣人民勇敢的、大聲的說「不」，對黑金、對腐敗更也同樣的拒絕。對台灣本土化的將來會有多大的影響倒很少有人有興趣討論。對客家文化及語言的生存更少看到有人討論。

從陳水扁當台北市市長期間的表現來看，他對本土文化極重視，對客家台灣文化語言更是盡力維護。在他任內，大家都知道他推動了客家文化基金會的設立，客家文化會館，舉辦許多的客家文化活動，更完成了客台語教材的編輯及出版。他市長任內對競選當初的客家說帖幾乎全部兌現。他這次競選總統也有客家白皮書的政策宣示。

就是他還沒上任，想他的當選這事實就會有些影響。最近看報由民進黨立委陳其邁等人提出的「大眾運輸工具播音語言平等保障法」，3月31日三讀通過。法案的目的在於尊重台灣島內各種不同族群的語言使用權。陳其邁在提案說明中指出，台灣4大族群中，67%

Yung Kau-fi Lomazu:

Ki mi-ngit oi hang-ko ke kie-lu

Ya yit-chhiet yit-chhiet
 Ki cho-tet mo khon to
 Chu:-yu pu-ngiong chiap-chiap-ngiam ke
 ngien-su:n

Hoi ki kui-ngit-te sim-fan
 (漢字版請看腳下最尾)

是閩南人、18%是客家人、13.5%是新住民，另有1.5%爲原住民。客家族群人口多於新住民，但各種交通工具明顯偏廢客語廣播。法案中規定，飛機、車、船等大眾運輸工具，除了使用國語播音外，應再增加台語及客語播音。這法案隨與他的當選沒直接的因果關係，他的當選產生了對本土文化語言認同的環境。

另一消息很少人注意到，《新故鄉雜誌》用客語版發聲登場！該雜誌的各期文章，將在寶島客家廣播電台，每週二早上10:30到12:00陳清美小姐主持的「文化曼波」節目以客語播出。這雖然也是跟陳水扁當選沒直接的關係，這客語版的出現更在選舉前就有，《新故鄉雜誌》由李遠哲當發行人，也許由李遠哲擔任首席顧問的國政顧問團會注重本土語言文化的推廣。順便一題本刊早在1999年六月就翻譯李遠哲在《新故鄉雜誌》的文章成客家話登於本刊第30期上。國政顧問團18位委員中有沒有客家人？目前只知道有蕭新煌一人，這也許反映出客家人在政治、經濟、社會地位的弱勢，客家人仍須努力。

《對台灣音標使用及負面影響下次再討論。》

全羅馬字漢文板

貧苦人家

黃恆秋(黃子堯)自【擔竿人生】

佢想將自家撇烏忒 {自家：自己 撇烏忒：按熄掉}
 像一葩燈火共樣 {一葩：一盞}
 在當多個地方 {當多：很多}
 佢 lau 星仔相睹頭 {lau：跟、和；相睹頭：相遇}
 自家恨自家無一轟一轟 ke 光芒 {一轟一轟：一閃一閃}
 恁多識 lau 無識 ke 朋友 {恁多：這麼多}
 將痰呸到 {呸：吐}
 佢每日愛行過 ke 街路 {行過：走過}
 者一切一切 {者：這}
 佢做得無看到 {做得：可以}
 只有輔娘雜雜唸 ke 眼神 {雜雜唸：喋喋不休}
 害佢歸日仔心煩 {歸日仔：一整天}

讀者投書：

貴刊四月份刊載鍾肇政等客家先進寶貴ye (的) 意見，反對台灣教育部用注音符號教客話。我毋單只 (不只) 完全同意各位先進 ne 高見，還愛膽 (跟著) 各位先進再來罵一句：教育部 e 做法，就係脫袂 (脫褲子) 打屁卵！

毋 gu (不過)，ngai 有幾點疑問，想提出來同大家討論。

到底母語教育，係教育部 e 責任，也係 (還是) 民間 ne 責任？母語相當複雜，教育部有足夠 e 資源麼？譬如客家話，就有四縣、海陸之分別，台灣南部 e 梅縣客，又同北部沒 ma (不太) 相同。其它母語，如原住民話，又分排灣、泰雅數種。教育部樣般 (怎麼樣) 來做？能力足夠麼？

Ngai 認為母語運動應該係民間 ne 事情、各家庭 ne 事情。政府應該將把 (把) 推行母語教育 ge 經費，全部撥出來 bun (給) 對母語運動有興趣、有貢獻 ne 團體。譬如客家話 e 情形，經費應該發 bun (發給) 各種客家雜誌、客家同鄉會。假使有人開客語補習班，也可以由政府補助經費。

Ngai 又有一個疑問：台灣整體 ye 母語運動，到底有增加客家人 ne 生活品質 (quality of life) 麼？Ngai ye (我的) 觀察力有限，毋 gu (不過) 就 ngai 個人 ne 瞭解，母語運動實際上增加蓋多客家人 ne 麻煩。請聽 ngai 說明一下。

因為母語運動 ge 流行，河洛人在各種場合，不管適合不適合，盡量講伊等 (他們) ne 母語河洛話。當然，在台灣河洛人比客家人多好多倍。所以，官員發表演講，講河洛話；記者會問答，講河洛話；貿易商開會，講河洛話。甚至，在學校也開始有先生 (老師) 用河洛話教書。ya (這) 對聽毋識 (聽不懂) 河洛話 e 客家同鄉相當不利。以前，大家講國語，大家都聽 e 識。自從母語運動以後，大家講河洛話，蓋多客家人顛倒 (反而) 遇到沒需要 e 麻煩。

母語運動已經流行好多年 ne。ngai 認為，ngai 等 (我們) 應該共下 (一起) 來重新估價母語運動對客話 e 真正影響。更希望客家先進，研究出發揚客家文化 e 新方針，來解除客家人因為母語運動所遭遇到 e 困難。

讀者李明和 寫於美國 2000年4月25日

本會出版介書，主要為募款用請支持：

- () 1997年，() 1999 客台語專刊合訂本
- () 客家談：客家台灣話同客家台灣歌謠 (52頁有關文章，用華語)
- () 客台語散文選 (客台語寫，40頁附羅馬字對照表)
- () 不(m)食補最補 (客台語寫，24頁附羅馬字對照表)
- () 從延伸的土地看台灣的文學
- () (客家) 台灣人的血緣
- () 非正統醫療及氣功文章 剪報
- () 中醫與中藥
- () Generation Gap & Heritage of Taiwanese American (English) 1992

請捐款每本\$10 以上 (donated to NATPA, a non profit organization) send check to:
NATPA, P.O. Box 22, Chesterfield, MO 6300

也出版下列網頁，請看 (alchu介l係lowcaseL,其他l係one,像il,hakkafal,historl)
1) <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (客台語專刊)
2) <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm> (客台語資料庫)
3) <http://home.il.net/~alchu/hakka/toihakka.htm> (TAIWANESE HAKKA in ENGLISH)
4) <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafea.htm> (台灣客家文化專刊)
5) <http://home.il.net/~alchu/medical/historl.htm> (台灣醫學史專刊)